



## CHAPITRE 29

## CHAPTER 29

Loi modifiant la Loi des tribunaux judiciaires

An Act to amend the Courts of Justice Act

[Sanctionnée le 18 décembre 1952]

[Assented to, the 18th of December, 1952]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

S.R.,  
c. 15,  
a. 36, am.

1. L'article 36 de la Loi des tribunaux judiciaires (Statuts refondus, 1941, chapitre 15) est modifié en y retranchant le premier alinéa.

1. Section 36 of the Courts of Justice Act (Revised Statutes, 1941, chapter 15) is amended by striking out the first paragraph thereof.

Id., a. 46,  
am.

2. L'article 46 de ladite loi, modifié par l'article 3 de la loi 6 George VI, chapitre 16, et par l'article 6 de la loi 11 George VI, chapitre 24, est de nouveau modifié en remplaçant les paragraphes 1 et 2 par les suivants:

2. Section 46 of the said act, amended by section 3 of the act 6 George VI, chapter 16, and by section 6 of the act 11 George VI, chapter 24, is again amended by replacing subsections 1 and 2 by the following:

Séances  
hors du  
chef-lieu.

"1. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par proclamation, ordonner que les termes et séances de la Cour supérieure et des juges de ce tribunal soient aussi tenus dans un endroit du district judiciaire autre que celui où est situé le chef-lieu ou à un endroit d'un autre district judiciaire dans lequel elle exerce une juridiction concurrente.

"1. The Lieutenant-Governor in Council may order by proclamation that the terms and sittings of the Superior Court and of the judges thereof be also held at a place in the judicial district other than that in which the chief-place is situated or at a place in another judicial district where it has concurrent jurisdiction.

Endroit.

"2. La proclamation émise à cette fin doit désigner l'endroit et l'immeuble où doivent être tenus les termes et séances de la cour et de ses juges. Tous les jours juridiques y sont jours de terme, sous réserve des dispositions de l'article 15 du Code de procédure civile."

"2. Such proclamation shall designate the place and the building where the said terms and sittings are to be held. All juridical days shall be term days therein, subject to the provisions of article 15 of the Code of Civil Procedure."

S.R.,  
c. 15,  
sec. III,  
aj.

3. La section III de la première partie de ladite loi, comprenant les articles 57 à 90, est abrogée.

3. Division III of Part I of the said act, comprising sections 57 to 90, is repealed.

S.R., c. 15,  
sec. IV,  
ab.

**4.** La section IV de la première partie de ladite loi, comprenant les articles 91 à 103, est abrogée.

**4.** Division IV of Part I of the said act, comprising sections 91 to 103, is repealed. R.S. c. 15,  
Div. IV,  
repealed.

Id.,  
a. 210,  
am.

**5.** L'article 210 de ladite loi, édicté par l'article 2 de la loi 13 George VI, chapitre 18, est modifié

**5.** Section 210 of the said act, enacted by section 2 of the act 13 George VI, chapter 18, is amended Id., s. 210,  
am.

a) en remplaçant, dans la deuxième ligne du premier alinéa, le mot "dix" par le mot "douze";

a. by replacing, in the second line of the first paragraph, the word "ten" by the word "twelve";

b) en remplaçant, dans la quatrième ligne du même alinéa, le mot "neuf" par le mot "dix".

b. by replacing, in the fourth line of the same paragraph, the word "nine" by the word "ten".

Id.,  
a. 219,  
am.

**6.** L'article 219 de ladite loi, modifié par l'article 4 de la loi 13 George VI, chapitre 19, est de nouveau modifié

**6.** Section 219 of the said act, amended by section 4 of the act 13 George VI, chapter 19, is again amended Id., s. 219,  
am.

a) en remplaçant, dans la troisième ligne, le mot "dix" par le mot "douze";

a. by replacing, in the third line, the word "ten" by the word "twelve";

b) en remplaçant, dans la cinquième ligne, le mot "huit" par le mot "dix".

b. by replacing, in the fifth line, the word "eight" by the word "ten".

Id.,  
a. 223,  
remp.

**7.** L'article 223 de ladite loi est remplacé par le suivant:

**7.** Section 223 of the said act is replaced by the following: Id., s. 223,  
replaced.

Serment.

**"223.** Tout juge des sessions doit, avant d'entrer en fonctions, prêter, devant un juge en chef des sessions, le magistrat de district en chef ou le magistrat de district en chef adjoint, le serment d'office suivant:

**"223.** Every judge of the Sessions, before entering into office, shall take the following oath of office before a chief justice of the sessions, the Chief District Magistrate or the Associate Chief District Magistrate: Oath.

"Je (*nom et prénom*), jure de remplir fidèlement, impartialement et honnêtement, au meilleur de ma capacité et de mes connaissances, tous les devoirs de juge des sessions et d'en exercer de même tous les pouvoirs."

"I (*name and surname*) swear that I will faithfully, impartially and honestly, to the best of my knowledge and ability, fulfil all the duties and exercise all the powers of judge of the sessions."

S.R.,  
c. 15,  
a. 236,  
am.

**8.** L'article 236 de ladite loi, modifié par l'article 2 de la loi 9 George VI, chapitre 18, remplacé par l'article 5 de la loi 13 George VI, chapitre 19, et modifié par l'article 4 de la loi 14-15 George VI, chapitre 55, est de nouveau modifié en remplaçant, dans les dixième, onzième et douzième lignes, les mots "qu'il recevait lors de sa démission" par les mots "qui était attaché à sa fonction le douze novembre 1952".

**8.** Section 236 of the said act, amended by section 2 of the act 9 George VI, chapter 18, replaced by section 5 of the act 13 George VI, chapter 19, and amended by section 4 of the act 14-15 George VI, chapter 55, is again amended by replacing in the tenth and eleventh lines, the words "he was receiving when he resigned" by the words "was attached to his office on the twelfth of November, 1952". R.S.,  
c. 15,  
s. 236,  
am.

Id.,  
a. 236a,  
am.

**9.** L'article 236a de ladite loi, édicté par l'article 6 de la loi 13 George VI, chapitre 19, et modifié par l'article 5 de la loi 14-15 George VI, chapitre 55, est de nouveau modifié en remplaçant, dans les neuvième et dixième lignes, les mots

**9.** Section 236a of the said act, enacted by section 6 of the act 13 George VI, chapter 19, and amended by section 5 of the act 14-15 George VI, chapter 55, is again amended by replacing in the ninth and tenth lines, the words "which he was" Id.,  
s. 236a,  
am.

"qu'il recevait lors de sa démission" par les mots "qui était attaché à sa fonction le douze novembre 1952".

receiving when he resigned" by the words "of the office held by him on the twelfth of November, 1952".

S.R.,  
c. 15,  
a. 237,  
am.

**10.** L'article 237 de ladite loi, modifié par l'article 2 de la loi 7 George VI, chapitre 11, par l'article 3 de la loi 9 George VI, chapitre 18, par l'article 2 de la loi 10 George VI, chapitre 12, remplacé par l'article 7 de la loi 13 George VI, chapitre 19, et modifié par l'article 6 de la loi 14-15 George VI, chapitre 55, est de nouveau modifié en remplaçant, dans les septième et huitième lignes du second alinéa, les mots "qu'il recevait lors de sa démission ou de sa mise à la retraite" par les mots "qui était attaché à sa fonction le douze novembre 1952".

**10.** Section 237 of the said act, amended by section 2 of the act 7 George VI, chapter 11, by section 3 of the act 9 George VI, chapter 18, by section 2 of the act 10 George VI, chapter 12, replaced by section 7 of the act 13 George VI, chapter 19, and amended by section 6 of the act 14-15 George VI, chapter 55, is again amended by replacing in the seventh and eighth lines of the second paragraph, the words "he was receiving when he resigned or retired" by the words "was attached to his office on the twelfth of November, 1952".

R.S.,  
c. 15,  
s. 237,  
am.

Id.,  
a. 238,  
am.

**11.** L'article 238 de ladite loi, modifié par l'article 3 de la loi 10 George VI, chapitre 12, remplacé par l'article 8 de la loi 13 George VI, chapitre 19, et modifié par l'article 7 de la loi 14-15 George VI, chapitre 55, est de nouveau modifié en remplaçant, dans les huitième et neuvième lignes, les mots "qu'il recevait lors de sa démission" par les mots "qui était attaché à sa fonction le douze novembre 1952".

**11.** Section 238 of the said act, amended by section 3 of the act 10 George VI, chapter 12, replaced by section 8 of the act 13 George VI, chapter 19, and amended by section 7 of the act 14-15 George VI, chapter 55, is again amended by replacing in the seventh, eighth and ninth lines, the words "he was receiving when he resigned" by the words "was attached to his office on the twelfth of November, 1952".

Id., s. 238,  
am.

Id.,  
a. 240,  
am.

**12.** L'article 240 de ladite loi, modifié par l'article 2 de la loi 6 George VI, chapitre 15, par l'article 4 de la loi 9 George VI, chapitre 18, remplacé par l'article 10 de la loi 13 George VI, chapitre 19, et modifié par l'article 8 de la loi 14-15 George VI, chapitre 55, est de nouveau modifié en remplaçant, dans les huitième et neuvième lignes du premier alinéa, les mots "qu'il recevait lors de sa démission" par les mots "qui était attaché à sa fonction le douze novembre 1952".

**12.** Section 240 of the said act, amended by section 2 of the act 6 George VI, chapter 15, by section 4 of the act 9 George VI, chapter 18, replaced by section 10 of the act 13 George VI, chapter 19, and amended by section 8 of the act 14-15 George VI, chapter 55, is again amended by replacing in the seventh, eighth and ninth lines of the first paragraph, the words "which he was receiving when he resigned" by the words "attached to his office on the twelfth of November, 1952".

Id., s. 240,  
am.

Id.,  
a. 242,  
am.

**13.** L'article 242 de ladite loi, modifié par l'article 11 de la loi 13 George VI, chapitre 19, est de nouveau modifié en remplaçant le paragraphe 1 par le suivant:

**13.** Section 242 of the said act, amended by section 11 of the act 13 George VI, chapter 19, is again amended by replacing subsection 1 by the following:

Id., s. 242,  
am.

Pensions  
aux veu-  
ves.

"**242.** 1. A compter du premier jour du mois qui suit la date du décès d'un juge des sessions,

a) une pension de deux mille cinq cents dollars par année est payée à sa veuve, si ce juge, lors de son décès, était à sa pension ou dans les conditions requises pour l'ob-

"**242.** 1. From and after the first day of the month following the date of the death of a judge of the sessions.

a. a pension of two thousand five hundred dollars yearly shall be paid to his widow if such judge, at the time of his death, was pensioned or within the con-

Pensions  
to wid-  
ows.

tenir en vertu des articles 236 à 241;

b) une pension de deux mille cinq cents dollars par année est également payée à sa veuve, dans le cas de tout juge décédé après le premier avril 1952 et qui, lors de son décès, était en fonction et l'avait été pendant plus de sept ans;

c) une pension de mille huit cents dollars par année est payée à sa veuve, dans le cas de tout juge décédé après le premier avril 1952 et qui, lors de son décès, était en fonction et l'avait été pendant plus de cinq ans.

**Durée.** Ces pensions sont payées aux veuves de ces juges leur vie durant et pendant viduité."

S.R.,  
c. 15,  
a. 266e,  
am.

**14.** L'article 266e de ladite loi, édicté par l'article 1 de la loi 14 George VI, chapitre 10, et modifié par l'article 9 de la loi 14-15 George VI, chapitre 55, est de nouveau modifié

a) en remplaçant, dans la quatrième ligne du premier alinéa, le mot "neuf" par le mot "douze";

b) en remplaçant, dans la cinquième ligne du premier alinéa, le mot "huit" par le mot "dix".

Id.,  
a. 270a,  
aj.

**15.** Ladite loi est modifiée en y ajoutant, après l'article 270, le suivant:

Serment.

"**270a.** Tout magistrat de district doit, avant d'entrer en fonctions, prêter, devant un juge en chef des sessions, le magistrat de district en chef ou le magistrat de district en chef adjoint, le serment d'office suivant:

"Je (*nom et prénom*), jure de remplir fidèlement, impartialement et honnêtement, au meilleur de ma capacité et de mes connaissances, tous les devoirs de magistrat de district et d'en exercer de même tous les pouvoirs."

S.R.,  
c. 15,  
a. 272,  
am.

**16.** L'article 272 de ladite loi, modifié par l'article 8 de la loi 9 George VI, chapitre 18, par l'article 2 de la loi 9 George VI, chapitre 20, et par l'article 16 de la loi 13 George VI, chapitre 19, est de nouveau modifié

a) en remplaçant, dans la deuxième ligne, le mot "dix" par le mot "douze";

ditions required to obtain a pension under articles 236 to 241;

b. a pension of two thousand five hundred dollars yearly shall also be paid to his widow in the case of any judge deceased after the first of April 1952 who, at the time of his death, was in office and had been in office for more than seven years;

c. a pension of one thousand eight hundred dollars yearly shall be paid to his widow, in the case of any judge deceased after the first of April 1952 who, at the time of his death, was in office and had been in office for more than five years.

Such pensions shall be paid to the widows of such judges for life and during widowhood."

**Duration.**

**14.** Section 266e of the said act, R.S., enacted by section 1 of the act 14 George VI, chapter 10, and amended by section 9 of the act 14-15 George VI, chapter 55, is again amended

a. by replacing, in the fourth line of the first paragraph, the word "nine" by the word "twelve";

b. by replacing, in the fifth line of the first paragraph, the word "eight" by the word "ten".

**15.** The said act is amended by adding thereto, after section 270, the following:

Id.,  
s. 270a,  
added.

"**270a.** Before entering into office, Oath. every district magistrate shall take the following oath of office before a chief justice of the sessions, the Chief District Magistrate or the Associate Chief District Magistrate:

"I (*name and surname*) swear that I will faithfully, impartially and honestly, to the best of my knowledge and ability, fulfil all the duties and exercise all the powers of district magistrate."

**16.** Section 272 of the said act, amended by section 8 of the act 9 George VI, chapter 18, by section 2 of the act 9 George VI, chapter 20, and by section 16 of the act 13 George VI, chapter 19, is again amended:

a. by replacing, in the second line, the word "ten" by the word "twelve";

R.S.,  
c. 15,  
s. 272, am.



b) en remplaçant, dans la quatrième ligne, le mot "huit" par le mot "dix".

b. by replacing, in the fifth line, the word "eight" by the word "ten".

Exercice  
de pou-  
voirs.

**17.** Les pouvoirs et juridictions attribués à la Cour de circuit de la province ou à la Cour de circuit du district de Montréal, par toute charte municipale ou autre et par toute loi générale ou spéciale relevant de l'autorité législative de la province, et qui n'ont pas déjà été transférés à un autre tribunal, seront dorénavant exercés exclusivement, dans le premier cas, par la Cour de magistrat siégeant au chef-lieu du district judiciaire concerné et, dans le second cas, par la Cour de magistrat pour le district judiciaire de Montréal.

**17.** The powers and jurisdictions assigned to the Circuit Court of the Province or to the Circuit Court for the district of Montreal, by any municipal or other charter or by any general law or special act within the legislative authority of the province, which have not already been transferred to another tribunal, shall hereafter be exercised, in the former case, by the Magistrate's Court sitting in the chief-place of the judicial district concerned and, in the latter, by the Magistrate's Court for the judicial district of Montreal.

Exercise  
of powers.

Dossiers,  
etc.,  
transférés.

A compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, les dossiers et archives de ces Cours de circuit seront transférés à la Cour de magistrat du district judiciaire où siégeait l'une ou l'autre de ces Cours de circuit et cette Cour de magistrat entendra et décidera les affaires non terminées devant la Cour de circuit dont les dossiers lui auront été transférés et elle exécutera les jugements rendus par cette Cour de circuit.

From and after the coming into force of this act, the records and archives of such Circuit Courts shall be transferred to the Magistrate's Court of the judicial district where one or other of such Circuit Courts was sitting and such Magistrate's Court shall hear and decide the matters pending before the Circuit Court the records of which have been transferred to it and shall execute the judgments rendered by such Circuit Court.

Records,  
etc.,  
trans-  
ferred.

Disposi-  
tions ap-  
plicables.

**18.** Les dispositions des articles 6, 14 et 16 de la présente loi s'appliquent aux juges en chef des sessions, juges des sessions, magistrat de district en chef, magistrat de district en chef adjoint, magistrats de district, juge en chef de la Cour de bien-être social et autres juges de cette cour, en fonctions lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, aussi bien qu'à ceux qui seront nommés par la suite.

**18.** The provisions of sections 6, 14 and 16 of this act shall apply to the chief justices of the sessions, judges of the sessions, the Chief District Magistrate, the Associate Chief District Magistrate, district magistrates, chief justice of the Social Welfare Court and other judges of said Court, in office at the time of the coming into force of this act as well as to those who shall thereafter be appointed.

Provisions  
to apply.

Désigna-  
tion, etc.

**19.** Le magistrat de district en chef, le magistrat de district en chef adjoint et tout magistrat de district nommés sous l'empire de la section I de la troisième partie de la Loi des tribunaux judiciaires et exerçant leurs fonctions lors de l'entrée en vigueur de la présente loi seront, à compter de cette entrée en vigueur, désignés sous les titres respectifs de "juge en chef de district", "juge en chef adjoint de district" et "juge de district", et continueront d'exercer les juridictions, de posséder les attributions, droits et prérogatives, d'accomplir les devoirs et de remplir les obligations qui leur sont présentement

**19.** The Chief District Magistrate, the Associate Chief District Magistrate and every district magistrate appointed under Division I of Part III of the Courts of Justice Act and holding office at the time of the coming into force of this act shall, as from such coming into force, be designated respectively by the titles of "Chief District Judge", "Associate Chief District Judge" and "District Judge", and shall continue to exercise such jurisdictions, to possess such attributes and privileges, to perform such duties and to fulfil such obligations as are presently assigned to them, as if they had been

Designa-  
tion, etc.

assignés, comme s'ils avaient été nommés sous les titres respectifs de "juge en chef de district", "juge en chef adjoint de district" et "juge de district".

appointed under the respective titles of "Chief District Judge", "Associate Chief District Judge" and "District Judge".

Termes  
rempla-  
cés.

**20.** Dans toute loi, y compris la présente, et dans toute proclamation, commission, arrêté en conseil ou autre document de quelque nature que ce soit, les termes suivants seront remplacés, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, comme il suit:

- a) "magistrat de district en chef", par "juge en chef de district";
- b) "magistrat de district en chef adjoint", par "juge en chef adjoint de district";
- c) "magistrat de district", par "juge de district";
- d) "magistrat", lorsqu'il désigne un magistrat de district, par "juge".

**20.** In every law, including this act, and in every proclamation, commission, order in council or other document whatever its nature, the following terms, as from the coming into force of this act, shall be replaced as follows:

Terms re-  
placed.

- a. "Chief District Magistrate" by "Chief District Judge";
- b. "Associate Chief District Magistrate" by "Associate Chief District Judge";
- c. "District Magistrate" by "District Judge";
- d. "Magistrate", when designating a District Magistrate, by "Judge".

Effet.

**21.** Le magistrat de district en chef, le magistrat de district en chef adjoint et tout magistrat de district en fonctions lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, de même que tout juge en chef de district, juge en chef adjoint de district et juge de district qui seront nommés à l'avenir, agiront, dans la province, comme magistrats de district en ce qui concerne les juridictions attribuées par les lois du Parlement du Canada aux magistrats de district de cette province, que ces juridictions leur soient attribuées sous le titre de "magistrat" ou sous celui de "magistrat de district".

**21.** The Chief District Judge, Associate Chief District Judge and every district judge holding office at the time of the coming into force of this act, and every Chief District Judge, Associate Chief District Judge and District Judge thereafter appointed, shall act in the province as district magistrates with respect to the jurisdictions conferred by the acts of the Parliament of Canada upon district magistrates of this province, whether such jurisdictions be conferred under the title of "magistrate" or that of "district magistrate".

Effect.

Fonction  
compa-  
tible.

**22.** Nonobstant l'article 217 de la Loi des tribunaux judiciaires, un juge des sessions qui remplit les fonctions de président du Conseil Supérieur de la Société Saint-Vincent-de-Paul au Canada peut être nommé l'un des administrateurs de la Banque d'Economie de Québec, pour y représenter cette société.

**22.** Notwithstanding section 217 of the Courts of Justice Act, a judge of the sessions of the peace holding the office of chairman of the Conseil Supérieur de la Société Saint-Vincent-de-Paul au Canada may be appointed one of the administrators of the Banque d'Economie de Québec, to there represent the said society.

Compa-  
tible  
function.

Entrée en  
vigueur.

**23.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction, sauf l'article 5, qui entrera en vigueur en même temps que la loi 13 George VI, chapitre 18.

**23.** This act shall come into force on the day of its sanction, except section 5, which shall come into force at the same time as the act 13 George VI, chapter 18.

Coming  
into force.